

Am Oster-Montag, den 16. April 1906 um 11 Uhr Vormittags im Saale Rudolphinum.

Einziges Concert

EDUARD GRIEG.

Mitwirkende:

Frau CALCY MONRAD,
Concertsängerin aus Christiania.

CARL NISSEN,
Pianist aus Christiania.

ORCHESTER DER „BÖHM. PHILHARMONIE“.

Programm aus Compositionen Edvard Grieg's:

1. „Im Herbst“, Concertouverture Op. 11 für gr. Orchester.
BÖHM. PHILHARMONIE. Dirigiert EDUARD GRIEG.

2. Clavierconcert (a-moll) Op. 16 mit Orchester-Begleitung.
Allegro moderato. — Adagio. Allegro marcato,
CARL NISSEN. Dirigiert EDUARD GRIEG.

3. Zwei Melodien für kleines Orchester.
a) Erstes Begegnen (Björnson).
b) Solvejgs Lied (Ibsen).
BÖHM. PHILHARMONIE. Dirigiert EDUARD GRIEG.

4. Lieder mit Clavierbegleitung:
a) Rusfahrt (R. Mundt).
b) Dem Lenz soll mein Lied erklingen (Björnson).
c) Mit einer Primula veris (J. Paulsen).
d) Ein Schwam (Ibsen).
e) Dein Rat ist wohl gut (Björnson).

Frau CALCY MONRAD. Am Clavier EDUARD GRIEG.

5. Solostücke für Clavier.
a) Humoreske (gis-moll, aus Op. 6).
b) Berceuse (aus Op. 38).
c) Hochzeitstag auf „Troidhaugen“*) (Aus Op. 68.)
*) Dilla des Komponisten bei Bergen in Norwegen.

Am Clavier: **EDUARD GRIEG.**

6. Lyrische Suite Op. 54 für grosses Orchester.
a) Hirtenknabe.
b) Gänge (Norwegischer Bauern-Marsch).
c) Nocturne.
d) Zug der Zwerge.
BÖHM. PHILHARMONIE. Dirigiert EDUARD GRIEG.

Sämtliche Compositionen Grieg's in verschiedenen Ausgaben, soweit im Druck erschienen, sind in der Musikalienhandlung
MOJMIR URBÁNEK (Palais Hlávka) zu haben.

Der Concert-Flügel Bösendorfer ist aus dem Magazin des H. U. MICKO.

Preis 20 Heller.

KONCERTNÍ ŘIDITELSTVÍ A HUDEBNÍ ZÁVOD MOJMÍRA URBÁNKA V PRAZE,
JUNGMANNOVA TŘÍDA Č. 14, HLÁVKŮV PALÁC.

Na pondělí velikonoční, dne 16. dubna 1906 o 11. hodině dopolední v sále Rudolfina.

JEDINÝ KONCERT
EDVARDA GRIEGA.

Paní **CALLY MONRAD**,
konc. pěvkyně z Kristianie.

Spoluitčinkují:

KAREL NISSEN,
pianista z Kristianie.

ORCHESTR „ČESKÉ FILHARMONIE“.

POŘAD ZE SKLADEB EDVARDA GRIEGA:

1. NA PODZIM. Koncertní ouvertura op. 11. pro velký orchestr.
Orchestr „ČESKÉ FILHARMONIE“. Řídí: EDVARD GRIEG.
2. KLAVÍRNÍ KONCERT A-MOLL OP. 16. s průvodem orchestru.
Allegro moderato. — Adagio. Allegro marcato.

Hraje: **KAREL NISSEN**. Řídí: EDVARD GRIEG.

3. DVĚ MELODIE pro malý orchestr.

- a) První setkání (Björnson).
- b) Solvejžina píseň (Ibsen).

Orchestr „ČESKÉ FILHARMONIE“. Řídí: EDVARD GRIEG.

4. PÍSNĚ s průvodem klavíru.

- a) Vyplutí (A. Munch).
- b) Vesně! (Björnson).
- c) S petrklíčem (J. Paulsen).
- d) Labuť (Ibsen).
- e) Ač radu tvou znám (Björnson).

České překlady od Otokara Pínskera.

Zpívá: paní **CALLY MONRAD**. U klavíru: EDVARD GRIEG.

5. KLAVÍRNÍ SKLADBY.

- a) Humoreska (gis-moll op. 6.).
- b) Ukolébavka (z op. 38.).
- c) Svatební den na „Trolldhaugenu“*.)

*) Skladatelova vila blíž Bergenu v Norvězsku.

Hraje: **EDVARD GRIEG**.

6. LYRICKÁ SUITA OP. 54. pro velký orchestr.

- a) Pastěvec.
- b) Gangar (norvězský selský pochod).
- c) Nocturno.
- d) Pochod trpaslíků.

Orchestr „ČESKÉ FILHARMONIE“. Řídí: EDVARD GRIEG.

Veškerý skladby Edvarda Griega jsou v různých úpravách, pokud vyšly tiskem, k dostání v hudebním závodě
MOJMÍRA URBÁNKA (Hlávkův palác).

Koncertní křídlo Bösendorferovo jest ze skladu p. Č. MICKA.

Cena 20 haléřů.

DEM LENZ SOLL MEIN LIED ERKLINGEN.

(Björnson.)

Dem Lenz soll mein Lied erklingen,
das helf' ihn zurück uns bringen.
Dem Lenz soll mein Lied erklingen,
von Sehnsucht so überreich,
die Beiden versteh'n sich gleich.

Sie wecken die Sonne mit Necken,
den Winter wird das erschrecken.
Im Chor dann die Bächlein flessen,
der Sang tut ihn arg verdriessen,
bald jagt ihn aus hohen Lüften
der Blumen holdselig Düften.
Dem Lenz soll mein Lied erklingen!

MIT EINER PRIMULA VERIS.

(W. Henzen.)

Mag dir, du zartes Frühlingskind,
dies erste Blümchen frommen,
empfang' es gern, verschmäh' es nicht,
weil später Rosen kommen.

Wohl köstlich ist die Sommerzeit,
der Herbst erquickt das Herz,
der Lenz doch ist der wonnigste
mit Liebestust und Scherz.

Für uns, o holde Maid erglüht
des Frühlings Morgensonne;
so nimm die Blum' und gib' dafür
dein Herz mit seiner Wonne.

AUSFAHRT.

(A. Munch.)

Es war eine dämmernde Sommernacht,
ein Schiff lag dort in der Näh',
wo dunkle Tannen, der Bäume Pracht,
sich spiegeln im glänzenden See.

Es wehte erfrischende Morgenluft
und zog durch die stille Nacht,
des Sees Hauch und des Grasses Duft
vereint waren früh erwacht.

Das dunkle Schiff lag ruhig und trug
die Masten zum Himmel empor,
doch hatte es sich bereitet zum Flug
und zog schon die Segel hervor.

Wenn das goldene Tageslicht
die Bergesspitzen beschien,
dann ruhte es länger im Hafen nicht,
es sollt' in die Ferne hin zieh'n.

Und sieh'! Das Deck in dem Sonnengold
mein junges Weib betrat,
sie war so lieblich, sie war so hold,
ein erröthendes Rosenblatt.

Sie hatte die Hand in mein' gelegt
und schien in die Ferne zu seh'n,
ihr Traum ward Wahrheit, den sie gehegt,
wir sollten zusammen geh'n.

Weit über's Meer mit sehrender Brust
gen Süd' in's herrliche Land,
wir sollten wandern in Jugendlust,
am Arno, am Tiberstrand.

Das Leben lag vor ihr so lieblich und zart,
so schönheitreich und so licht,
sie schwebte hinaus auf die herrliche Fahrt:
die Königin im Gedicht.

Gott sei gelobet, dass sie nicht sah
so weit in die Zukunft hinein —
nicht lange, ach, bald lag still sie da
in dem Grabe, so bleich, allein . . .

EIN SCHWAN.

(H. Ibsen.)

Mein Schwan, mein stiller,
mit weissem Gefieder,
deine wognigen Lieder
verrieth kein Triller.

Ängstlich sorgend
des Elfen im Grunde,
glittst du horchend
allzeit in die Runde.

Und doch bezwangst du
zuletzt mich beim Scheiden
mit trüglichen Eiden,
ja da, da sangst du!

Du schloßest singend
die irdische Bahn doch,
du starbst verklingend,
du warst ein Schwan doch!

DEIN RATH IST WOHL GUT.

(Björnson.)

Dein Rath ist wohl gut,
doch in brausende Fluth
will ich legen mein Boot
und dort trotzten dem Tod!

Wär' die Reis' auch die letzte,
ich achte das nicht,
ich muss folgen dem Wort,
so im Busen mir spricht.

Nicht blos zur Lust ich vom Ufer musst,
es treibt mich aufs Meer
mit dem Wogenschwall hehr.

Muss ich kämpfen im Kahn,
dass man scheuet den Kiel;
ich will wagen und trotzten
dem brausenden Spiel.

TEXTY K PÍSNÍM.

Přeložil Ot. Pinsker.

VESNĚ!

(Björnson.)

Má píseň ta vesně plati,
kéž se nám brzy vrátí,
má píseň ta vesně plati,
tak touhyplně zní;
obě si rozumí.

Smíchem pak sluníčko zbudí,
že zima se pozatrudí,
písně jí rozlobí jistě,
i potůčků zúrčení čistě,
libého kvítí pak vany
jí zaženou na všechny strany.

S PETRKLÍCEM.

(J. Paulsen.)

Kéž vhod Ti, dívko líbezna,
ten vesny kvítek bude,
jím nezhrdej, nechť v krátký čas
i růže vzplanou rudě.

Jeť krásný podzim, zima též,
jeť skvostný léta pal,
však vesna ze všech nejkrasší,
v ní lásky ples i žal.

I nám, ty sladké dítě mé,
též jarní slunce vzplane,
za kvítek ten dej srdce své,
ráj lásky nepoznané.

VYPLUTÍ.

(A. Munch.)

Za lahodné letní noci kdys
já lodičku v blízkou zřel,
kde věkový bor se ve vlnách
tak tajemně odrážel.

Jak polibek rána by náhle zněl
a zamklou noci táh,
dech moře a trávy zavoněl,
a okolí tonulo v mňách.

Loď bez ruchu tam se černá již
a chystá se v hbitý let,
teď rozvíjí plachet bílou tíž,
by v dálný nás nesla svět.

A sotva sluníčka zlatý svit
se nad hory vyhoup' jen,
tu zíratala rázem ten svůj klid
a sjžděla na moře ven.

Má žena tam stojí spanilá
a bledá, jak lilie květ,
ta snivě zrak v dálku upíná
v ten lákavý, slunečný svět.

Co na pouť se spolnou natěší
tak štěstí plnou a vnad —
díků Bohu, že skon svůj netuší
a hrobu že necítí chlad . . .

LABUŤ.

(Ibsen.)

O, labuť tichá,
s perutí bílou,
nezradíš trylky
směs písní milou.

Elfy ukryváš
ty ve hlubíně,
tíchounce splyváš
vždy po hladině.

A přec jen v posled
při rozchodu tisní
zajala's srdce
klamnou svou písní . . .

Znějí tvé zpěvy
až slzy v zrak vhná —
labuť zůstáváš
do skonání!

AČ RADU TVOU ZNÁM . . .

(Björnson.)

Ač radu tvou znám
přec vzepru se tmám
a v hučící proud
chci s člunkem svým plout.

Nechť ze všech mých cest
toť poslední pouť,
hlas srdce já musím
přec poslechnout.

Ne rozkoš snad jen
mne vyhání ven,
chci opít se hrou,
v níž vlny se rvou.

Chci v boj se svým člunkem,
nechť zaplane líc —
chci s odvahou vlnám
vzbouřeným vstříc!

Všeckrá práva překladů vyhrazena jsou hudebnímu nakladateli Mojžímu Urbánkovi.